



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Mayoralas García, Jose			
Profesorado	Mayoralas García, Jose			
Correo-e	josemg@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>Iniciación técnica á intratradución ou paráfrase como exercicio previo á posterior tradución interlingüística ou tradución propiamente dita.</p> <p>Trátase de exercicios de reformulación -en francés standard- de textos de actualidade nos que:</p> <p>a) o alumno exercite as destrezas gramaticais e de comprensión adquiridas previamente.</p> <p>b) Aprenda a interrelacionar sintaxe e semántica: forma e sentido.</p> <p>c) Capte os matices do texto orixinal para reformular as súas múltiples manifestacións pragmático-discursivas.</p>			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuír unha ampla cultura
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	A12	B10 B11 B17
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	A2 A4 A12	B9 B10 B16
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	A1 A2 A12 A24	B8

Contidos

Tema	
Thème I : Initiation à la technique de la paraphrase	I.1 Signification du sens
Thème II: Le choix paradigmaticque	II.2 Le choix syntagmaticque
Thème III: Le sens après	III.1 L'après-coup du sens
Thème IV. Particularités de l'adjectif relationnel:	IV: ses caractéristiques et ses problèmes de traduction directe et inverse
Thème V: La métagémie ou changements de sens: glissements de sens par métaphore, métonymie, hyponymie, méronymie, etc	V.1: Les relations de sens : Synonymie et antonymie/ Hypéronymie et hyponymie/ Homonymie et polysémie/ paronymie
Thème VI: Repérage et mise en lumière de l'intonation, l'emphase, l'ironie, l'eupémisme, etc	VI.1 Repérage et soulignement mise du contexte et des références socio-multi-culturelles.
Thème VII: Le parler « branché	VII.1».- Néologie: emprunts, calques et xénismes, le franglais, l'argot, le tchatche, etc
Lectura e comentario de 'Les choses' de G. Perec	Estudo dos diversos aspectos lingüísticos e literarios da obra de G. Perec.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	2	72	74
Resolución de problemas e/ou exercicios	20	30	50
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	0	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	6	0	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentacións/exposicións	1.- O alumno procurará superar prexuízos e aprioris normativos para poder pasar do sentido á significación indirecta do texto de partida. 2.- A técnica da paráfrase permite verificar que non se pode pasar do sentido á significación só co axuda do dicionario. Outros coñecementos e destrezas retóricas, culturais, etc. son necesarios para desentrañar un texto. 3.- A técnica da paráfrase permite verificar esas complexidades paratradutolóxicas, tales como os neandros semánticos da ironía, da reticencia, do acervo cultural de propia lingua de partida, etc. Todo o cal contribúe a desenvolver as competencias metatextuais dos alumnos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións de cada paráfrase faranse entre as diversas propostas que cada alumno achegue. Discutiranse todas as propostas e elixirase a máis axeitada.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	1.- Resolución de problemas e/ou exercicios 2.- Análises de situacións. 3.- Complementariedade do traballo na aula. 4.- Tutorías en grupo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	1.- Exposición por parte do alumnado, ante o docente e os seus compañeiros de clase, dun texto que ten que ser parafraseado. 2.- Exposición teórico-práctica dun dos temas do programa (a elixir) e resolución de problemas de gramática normativa a partir do texto obxecto do estudo.	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación ou paráfrase do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta (ou parafraseado).	5
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía recorrendo ao exercicio teórico-práctico da paráfrase	5

Outros comentarios sobre a Avaliación

Haberá dúas posibilidades de avaliación: continua ou única ao final do cuadrimestre. Recoméndase a continua; o alumno/a que non se acolla á continúa deberá comunicalo ao profesor durante as dúas primeiras semanas do cuadrimestre.

AVALIACIÓN CONTINUA:

Na primeira edición de actas a avaliación constará de 4 exercicios teórico-prácticos referidos aos contidos desenvolvidos no programa que terán lugar o último día de clase da última semana de cada mes. Cada exercicio será seguido dunha paráfrase + un comentario gramatical así como dunha verificación de lectura do libro de lectura obrigatoria proposto no programa. A lingua dos exames para o alumno será sempre o francés. A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un mínimo do 80% das horas totais.

AVALIACIÓN ÚNICA (FIN DE CUADRIMESTRE)

Se algunha alumna/o non se pode acoller á avaliación continua por motivos xustificadas, deberá comunicarllo ao profesor argumentadamente ao comezo do cuadrimestre. Nese caso, poderá ser avaliada/o mediante unha proba sintético-recapitulativa dos contidos globais do programa desenvolvido durante todo o cuadrimestre (100% da cualificación final):

-1 exercicio práctico + (50%)

- unha paráfrase seguida dun comentario gramatical en lingua francesa + (25%)

- unha verificación de lectura do libro de lectura obrigatoria proposto na bibliografía (25%).

Este exame terá lugar o 21 de abril de 2014. A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito a asistir ás aulas sempre que sexa posíbel, o cal se recomenda encarecidamente.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

Na segunda edición de actas haberá unha proba global -sintético-recapitulativa- de todos e cada un dos contidos do programa desenvolvido durante todo o cuadrimestre. Nesta segunda edición de actas a avaliación levarase a cabo igualmente mediante unha proba sintético-recapitulativa dos contidos globais do programa desenvolvido durante o cuadrimestre (100% da cualificación final): 1 exercicio práctico (50%) + unha paráfrase seguida dun comentario gramatical en lingua francesa (25%) + unha verificación de lectura do libro de lectura obrigatoria proposto na bibliografía (25%).

Bibliografía. Fontes de información

De la paraphrase à la recherche d'information = From paraphrase to information retrieval», **BEN ALI Salaheddine; TIMIMI Ismail**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

L'espagnol mode d'emploi, Pratiques linguistiques et traduction, **A. BELOT**, Editions du Castillet, 1992,

Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang,,

Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, Paris, P.U.F.,,

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs,

E. Laurent, **Le français en cage**, Le livre de poche,

Le livre de poche

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304